



ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี

B. GRIMM

In the Kingdom, 140th Anniversary of B.GRIMM

"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm" Exhibition
Organized by Bangkok Art and Culture Centre in collaboration with B.Grimm

10-20 June 2018
Main Gallery, 8th Floor & Ramp 7th -8th Floor

Guest Curator
Somsuda Piamsumrit

Editor
Somsuda Piamsumrit

Published by
Bangkok Art and Culture Centre Foundation

Graphic and Book Designed by
Nuchcha Praphin

Printed by NY GOODWILL PRESS (2000) Co., Ltd.
First Published May 2018
ISBN 978-616-8038-09-3

© 2018 by Bangkok Art and Culture Foundation
All rights reserved.

No part of the exhibition and publication may be reproduced, redisplayed, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage or retrieval system without the prior permission in writing from the publisher

นิทรรศการฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม
จัดโดย หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
ร่วมกับ บี.กริม

10-20 มิถุนายน 2561
ห้องนิทรรศการหลักชั้น 8 และทางลาดชั้น 7-8

ภัณฑารักษ์รับเชิญ
โลมสุดา เปี่ยมสัมฤทธิ์

บรรณาธิการ
โลมสุดา เปี่ยมสัมฤทธิ์

จัดพิมพ์โดย
มูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

ออกแบบกราฟิกและจัดทำหนังสือโดย
นุชชา ประพิน

พิมพ์โดย บริษัท เอ็นวาย กู๊ดวิลล์ เพรส (2000) จำกัด
พิมพ์ครั้งแรก พฤษภาคม 2561
ISBN 978-616-8038-09-3

สงวนลิขสิทธิ์ในประเทศไทยตาม พ.ร.บ. ลิขสิทธิ์

มูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานครขอสงวนสิทธิ์ในการนำรูปแบบนิทรรศการและเนื้อหาเผยแพร่ซ้ำจัดแสดงซ้ำหรือพิมพ์ซ้ำไม่ว่าจะเป็นทางอิเล็กทรอนิกส์ สิ่งพิมพ์ รวมถึงการถ่ายสำเนา บันทึกหรือการเก็บข้อมูล ในรูปแบบต่างๆ โดยที่ไม่ได้รับการอนุญาตเป็นทางการจากมูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร



Chusak Srikwan

ชูศักดิ์ ศรีขวัญ

Kata Sangkhae

คธา แสงแข

Surajate Tongchua

สุรเจต ทองเจือ

Dusadee Huntrakul

ดุษฎี ฮันตระกูล

Thakol Khao sa-ad

ถกอล ชาวสอาด

Pinaree Sanpitak

พินรี สันพิทักษ์

Krit Ngamsom

กฤษ งามสม

Thitiphorn Kotham

ธิติพร โกธรรม

Titirat Skultantimayta

ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา

Pannaphan Yodmanee

ปานพรรณ ยอดมณี

Jedsada Tangtrakulwong

เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์

Wantanee Sripattananuntakul

วันทนีย์ ศิริพัฒนานันท์กุล

Anon Pairot

อนันท์ ไพโรจน์

Tawatchai Pantusawasdi

ทวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

Imhathai Suwatthanasilp

อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์

Message from B.Grimm

Dr. Harald Link, Chairman of B.Grimm

This year, B.Grimm celebrates the 140th Anniversary in collaboration with the Bangkok Art and Culture Centre (BACC) with a unique exhibition entitled *"In the Kingdom 140th Anniversary of B.Grimm"* at the Bangkok Art and Culture Centre.

This exhibition, consisting of two parts – the installation art exhibition inspired by B.Grimm's social projects, and the exhibition of postal history collection that illustrates the 140 years of B. Grimm's commitment and dedication towards Thai society. This is the first time a corporation organises the anniversary celebration in the art centre with the objective to support Thai contemporary artists, art and cultural scene.

On June 10, 2018, B.Grimm is deeply honoured that Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, herself a most accomplished artist in so many areas, will preside over B.Grimm's

140th Anniversary at the Bangkok Art and Culture Centre. We are also very grateful to our gracious host, the Bangkok Art and Culture Centre to allow us to be the first company to celebrate here. And to the arts and artists of Thailand, thank you for sharing your crafts and creations. They inspired us to open our hearts and enjoy the world from all angles.

I would like to express my sincerest appreciation for BACC in joining B.Grimm for this historic occasion. I hope to see Thai art and culture continue to flourish in the future generations to come.

สารจากบี.กริม

ดร.ฮาราลด์ ลิงค์, ประธานบี.กริม

บี.กริม เจริญฉลองวาระครบรอบ 140 ปีของการดำเนินงาน โดยร่วมกับหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร (หอศิลป์กรุงเทพฯ) จัดนิทรรศการพิเศษ **“ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม”** ณ หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

นิทรรศการที่จัดขึ้นนี้ ประกอบด้วยสองส่วน คือ นิทรรศการศิลปะจัดแสดงร่วมสมัย ซึ่งได้รับแรงบันดาลใจมาจากโครงการเพื่อสังคมของบี.กริม และ นิทรรศการประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ซึ่งอยู่เป็นคอลเลกชันของบี.กริม ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวความมุ่งมั่นและความใส่ใจสังคมไทยมาตลอด 140 ปี ถือเป็นครั้งแรกที่ภาคเอกชนเข้ามาเฉลิมฉลองวันครบรอบการดำเนินงานที่หอศิลป์ด้วยวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนศิลปวัฒนธรรมและศิลปินร่วมสมัยในประเทศไทย

ในวันที่ 10 มิถุนายน 2561 บี.กริมรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ซึ่งพระองค์

เอง เป็นศิลปินผู้เปี่ยมด้วยพระปรีชาสามารถในศิลปะหลากหลายสาขา โปรดเกล้าฯ เสด็จเป็นองค์ประธานร่วมงานฉลองการครบรอบ 140 ปี ที่หอศิลป์กรุงเทพฯ นอกจากนี้ ผมรู้สึกขอบคุณหอศิลป์กรุงเทพฯ ที่ให้บี.กริมได้มาเป็นบริษัทแรกที่จัดงานฉลองครบรอบที่นี่ และขอบคุณศิลปินไทยที่สนับสนุนการสร้างสรรค์ผลงานอันมีคุณค่านี้ ทำให้เราได้รับแรงบันดาลใจที่จะเปิดใจ และลงมือลงผลงานและการมองโลกในรูปแบบใหม่ที่แตกต่างไปจากเดิม

ผมต้องขอขอบคุณหอศิลป์กรุงเทพฯ เป็นอย่างมาก ที่มาร่วมเป็นส่วนหนึ่งของหน้าประวัติศาสตร์ของบี.กริม และหวังว่าจะช่วยพัฒนาให้ศิลปวัฒนธรรมในประเทศไทยเจริญก้าวหน้าเพื่อคนรุ่นต่อไป

Message from the Chairman Bangkok Art and Culture Centre Foundation

Apirak Kosayodhin

"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm"

Exhibition is a collaboration project between B.Grimm, contemporary artists and Bangkok Art and Culture Centre (BACC) to celebrate the 140th anniversary of B.Grimm's business operation as well as to raise funds for BACC's operation.

This is the first time a corporate, joining hands with contemporary artists and the Bangkok Art and Culture Centre, celebrates its anniversary by organising exhibitions at BACC. The exhibition consists of 2 parts -- *"Postal History Exhibition"* illustrating history of Thai- German relations and the history of B.Grimm's 140 years of operation in Thailand, and the *"Contemporary Art Exhibition"* presenting the works of 15 artists including Tawatchai Puntusawasdi, Wantanee Siripattananuntakul, Kata Sangkhae, Krit Ngamsom, Imhathai Suwatthanasilp, Pannaphan Yodmani, Dusadee Huntrakul, Jedsada Tangtrakulwong, Chusak Srikwan, Surajate Tongchua, Thakol Khaosa-ad, Anon Pairot, Thitiphorn Kotham, Titirat

Skultantimayta and guest artist, Pinaree Sanpitak. Art pieces from the 15 contemporary artists are inspired by B.Grimm's business philosophy which operates with compassion and B.Grimm's support for social project in various aspects. The profits from selling the art pieces shall be donated to support the operation of Bangkok Art and Culture Centre.

On behalf of Bangkok Art and Culture Centre Foundation, I would like to extend my sincerest gratitude to B.Grimm and 15 artists for their kind cooperation. This event can be referred as a new concept for the support towards the art from the corporate that is aware of the importance of art and culture. The event nurtures the education about history from valuable postal history collection illustrating Thai-German relations, and encourages artists to create the art pieces which shall further extend and develop contemporary art scene in Thailand.

สารจากประธานกรรมการ มูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

นายอภิรักษ์ โกษะโยธิน

นิทรรศการ **“ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี ปี.กริม”** เป็นความร่วมมือระหว่าง ปี.กริม ศิลปิน และมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร จัดขึ้นเพื่อเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 140 ปี ปี.กริม และมีวัตถุประสงค์เพื่อช่วยระดมทุนสนับสนุนการดำเนินงานของหอศิลปกรุงเทพฯ

นับเป็นครั้งแรกที่หน่วยงานภาคเอกชนมาจัดงานครบรอบการดำเนินงานโดยร่วมมือกับศิลปินและหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานครจัดงานที่หอศิลปกรุงเทพฯ การจัดแสดงแบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ **“ประวัติศาสตร์จากการสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และ 140 ปี ปี.กริม”** จัดแสดงหลักฐานการสื่อสารทางไปรษณีย์ที่สมบูรณ์ที่สุด สะท้อนความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และการดำเนินธุรกิจตลอดเวลา 140 ปีของ ปี.กริมในประเทศไทย และการจัดแสดงผลงานศิลปะโดยศิลปินไทยร่วมสมัย 15 ท่าน ได้แก่ ธวัชชัย พันธุสวัสดิ์, วันทนี ศิริพัฒนานันทกุล, ศธา แสงแข, กฤชงามสม, อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์, ปานพรรณ ยอดมณี, คุชฎี อันตระกูล, เจษฎาตั้งตระกูลวงศ์, ชูศักดิ์

ศรีขวัญ, สุรเจต ทองเจือ, ถกส ขาวสะอาด, อานนท์ ไพโรจน์, อติพร โกธรม, สุติรัตน์ สกุลตันติเมธา และศิลปินรับเชิญ พินรี สันติพิทักษ์

ศิลปินทั้ง 15 ท่านได้ตีความและนำเสนอผ่านผลงานศิลปะร่วมสมัยที่สะท้อนถึงปรัชญาการทำงานของ ปี.กริม ที่ดำเนินธุรกิจด้วยความโอบอ้อมอารี และการสนับสนุนและพัฒนาต่อยอดโครงการเพื่อสังคมต่าง ๆ รายได้จากการจำหน่ายผลงานศิลปะจะนำไปสนับสนุนการดำเนินงานของหอศิลปกรุงเทพฯ

ในนามของมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร ผมขอแสดงความชื่นชมและขอขอบคุณ ปี.กริม สำหรับความร่วมมือในครั้งนี้ ซึ่งนับเป็นอีกมิติหนึ่งของหน่วยงานเอกชนที่ตระหนักถึงความสำคัญของงานศิลปะทั้งในด้านการเผยแพร่องค์ความรู้ทางประวัติศาสตร์ ความสัมพันธ์ประเทศไทย - เยอรมนี จากหลักฐานการสื่อสารทางไปรษณีย์อันทรงคุณค่า และร่วมส่งเสริมสนับสนุนศิลปินในการสร้างสรรค์ผลงาน อันจะนำไปสู่การพัฒนาศิลปะร่วมสมัยให้เกิดประโยชน์สูงสุดเพื่อสังคมต่อไป

In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm

"ประวัติศาสตร์จากการสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม"

On the occasion of its 140th anniversary of business operation, B.Grimm and Bangkok Art and Culture Centre (BACC) jointly organize an exhibition called *"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm"*. The exhibition consists of 2 sections: *"Postal History of Thai-German relations and 140 years of B.Grimm"* and *"Contemporary Art Exhibition"* in order to raise funds to support BACC's operation.

The exhibition: *"Postal History of Thai-German relations and 140 years of B.Grimm"* shows the living of B.Grimm during 6 reigns through the postal history from the reign of King Rama V to the reign of King Rama IX. These evidences, in 6 categories, include postal history of the founders, postal history of the Link Family, German Consulate mails showing Thai-German diplomatic relations, postal history related to the business of B.Grimm and Co., postal history illustrating the establishment of other German businesses in Siam and a series of postal stationery sent by the Deutscher Club in Bangkok.

This exhibition, considered the most completed postal history collection, depict Thai-German relations, the close tie of the Link Family to Thailand as well as the 140 years of B.Grimm's business.

ในวาระครบรอบ 140 ปี บี.กริม ร่วมมือกับมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร จัดนิทรรศการ **"ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม"** แบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ **"ประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ระหว่างไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม"** และนิทรรศการศิลปะร่วมสมัยเพื่อระดมทุนสนับสนุนการดำเนินงานหอศิลปกรุงเทพฯ

นิทรรศการ **"ประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ ความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี และ 140 ปี บี.กริม"** ซึ่งอยู่ในประเทศไทยมา 6 รัชสมัย จัดแสดงหลักฐานประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ (Postal History) ตั้งแต่รัชกาลที่ 5 ถึงรัชกาลที่ 9 แบ่งเป็น 6 หมวดสำคัญ ได้แก่ การสื่อสารของผู้ก่อตั้งบี.กริม การสื่อสารระหว่างสมาชิกตระกูลลิงค์ การสื่อสารทางการทูตระหว่างกงสุลเยอรมนีและสยาม การสื่อสารทางธุรกิจของบี.กริม การสื่อสารของบริษัทเยอรมันที่เข้ามาทำธุรกิจในสยาม และชุดไปรษณียบัตรที่ส่งโดยสมาคมชาวเยอรมันในบางกอก

นิทรรศการครั้งนี้เน้นเป็นการจัดแสดงเชิงประวัติศาสตร์ของการสื่อสารทางไปรษณีย์ที่สมบูรณ์ที่สุดเป็นครั้งแรกที่แสดงความสัมพันธ์ไทย - เยอรมนี ความผูกพันของตระกูลลิงค์ที่มีต่อประเทศไทยและการดำเนินธุรกิจตลอดเวลา 140 ปีของบี.กริม

"ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม"

The Highlights of Postal History in B.Grimm's Collection

ประวัติศาสตร์การสื่อสารทางไปรษณีย์ที่สำคัญในการสะสมของบี.กริม



พ.ศ. 2432 จดหมายจากกรุงเบอร์ลินส่งถึงแอร์วิน มุลเลอร์ที่ห้าง บี.กริมแอนโก กรุงเทพฯ

The letter from Berlin sent to Erwin Mueller at B.Grimm and Co. in Bangkok in 1889.



จดหมายจากอดอล์ฟ ลิงค์ ส่งถึงบริษัท Bergman & Co ที่ประเทศญี่ปุ่น ในพ.ศ. 2483 สงครามโลกครั้งที่ 2 ทำให้จดหมายฉบับนี้ถูกระงับการส่ง และถึงผู้รับในที่สุดในปีพ.ศ. 2491

Letter from Adolf Link to Bergman & Co in Japan in 1940. Owing to World War II, the delivery of this letter was suspended and ultimately arrived its destination in 1948.



ซองจดหมายจาก บี.กริม ได้รับพระบรมราชานุญาตจากพระเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 7 ให้ใช้ตราประจำพระองค์เป็นตราตั้งห้าง

The envelope sent from B.Grimm was allowed to use the seal of King Prajadhipok's cypher as the store's emblem.



จดหมายจากสถานกงสุลเยอรมันถึงสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาเทวะวงศ์วโรปการ เสนาบดีกระทรวงการต่างประเทศ ณ ขณะนั้น Letter from German Consul in Bangkok to H.R.H. Prince Dhevavongse Varoprakarn who was the Foreign Minister of Siam at that time.



ไปรษณียบัตรรูปภาพอาคารสโมสรชาวเยอรมันในบางกอกเมื่อ ค.ศ. 1899 ซึ่งเป็นฉบับที่เก่าแก่ที่สุดที่พบในปัจจุบัน

The picture postcard showing the image of Deutscher Club's building in Bangkok. In 1899, the oldest as found until today.

Curatorial Statement

Somsuda Piamsumrit, Curator

Among the long relations between Thailand – Germany through the development in Thai History during the five reigns, B.Grimm is the only German organisation which has been operating since its founding era in 1878 to present days. With the generosity from Thai royal and the opportunities from Thai society, B.Grimm determined to dedicate their works to the success, prosperity, and mutual happiness as the way to return favours of 140 years in the Kingdom of Thailand to the Society.

B.Grimm has currently expanded the business and become one of the major power producers in Thailand under the name of B.Grimm Power Public Company Limited; nevertheless, B.Grimm also wishes to power contemporary arts and continue the development of creativity which will lead to imaginations and visions for elevating the quality of life as the determination that passed for generations.

"In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm" Exhibition is a collaboration project between B.Grimm, contemporary artists and Bangkok Art

and Culture Centre (BACC). The purpose of the project is to conduct fundraising to support the operation of BACC by organising the exhibition in the occasion of its 140th anniversary. The art exhibition from 15 Thai contemporary artists namely, Tawatchai Puntusawasdi, Wantanee Siripattananuntakul, Kata Sangkhae, Krit Ngamsom, Imhathai Suwatthanasilp, Pannaphan Yodmanee, Dusadee Huntrakul, Jedsada Tangtrakulwong, Chusak Srikwan, Surajate Tongchua, Thakol Khaosa-ad, Anon Pairot, Thitiphorn Kotham, Titirat Skultantimayta and guest artist, Pinaree Sanpitak.

Art pieces from the 15 contemporary artists reflect and create dialogue with the B.Grimm's business philosophy which operates with *"compassion"* for the development of civilisation in harmony with nature through the projects that B.Grimm supports including the development of the Gross National Happiness (GNP) Project, music and cultures support, education support as well as wildlife and nature preservation project.

บทความจากภัณฑารักษ์

โสมสุตา เปี่ยมสัมฤทธิ์, ภัณฑารักษ์

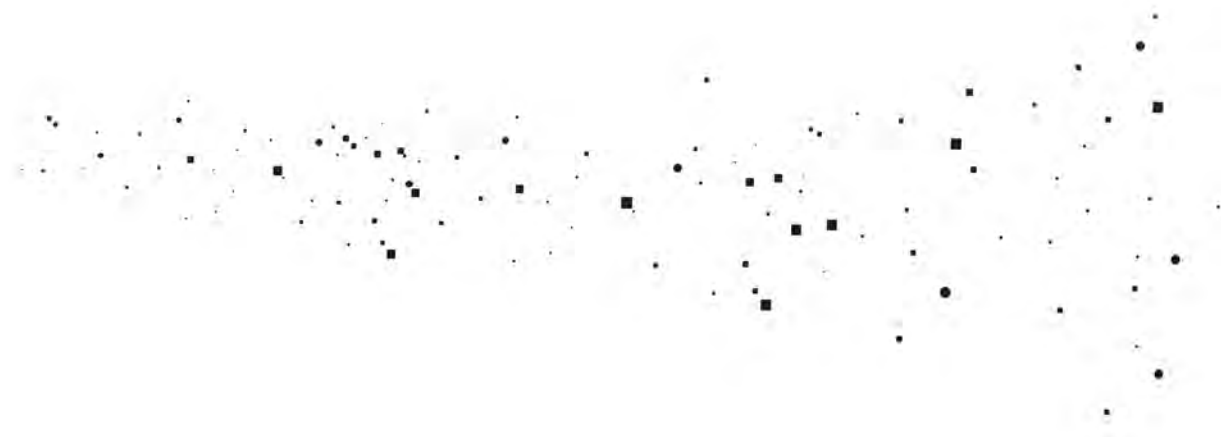
ภายใต้ความสัมพันธ์อันยาวนานระหว่างไทย-เยอรมัน และพัฒนาการทางประวัติศาสตร์ของประเทศไทย ตลอดห้ารัชสมัย บี.กริมนับว่าเป็นองค์กรสัญชาติเยอรมันเพียงหนึ่งเดียว ที่ยังคงดำเนินกิจการจวบจนปัจจุบันนับตั้งแต่ยุคเริ่มต้นบุกเบิกในพ.ศ.2421 ด้วยพระมหากรุณาธิคุณและโอกาสที่สังคมไทยมอบให้มาโดยตลอด บี.กริม จึงถือปณิธานการทำงานที่มุ่งมั่นจะให้สังคมโดยรวมประสบความสำเร็จ เจริญก้าวหน้า และมีความสุขร่วมกัน เพื่อเป็นการตอบแทนคุณแผ่นดินไทยที่บริษัทได้รับมาตลอด 140 ปี

ปัจจุบันบี.กริมได้ขยายธุรกิจเป็นผู้ผลิตไฟฟ้ารายใหญ่ของประเทศไทยภายใต้บริษัท บี.กริม เพาเวอร์ ไม่เพียงแต่เป็นผู้ดำเนินธุรกิจด้านพลังงานเพียงเท่านั้น แต่บี.กริมยังมุ่งหวังที่จะเป็นพลังงานขับเคลื่อน ศิลปะร่วมสมัย เพื่อสานต่อการพัฒนาความคิด สร้างสรรค์ อันจะนำไปสู่จินตนาการและวิสัยทัศน์เกี่ยวกับการยกระดับคุณภาพชีวิตของสังคมไทย

นิทรรศการ “ฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม” เป็นส่วนหนึ่งของ โครงการความร่วมมือระหว่าง บริษัท บี.กริม ศิลปิน และมูลนิธิหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อระดมทุนสนับสนุนการดำเนินงานของหอศิลป์กรุงเทพฯ โดยจัดนิทรรศการ

ศิลปะจากศิลปินร่วมสมัย 15 ท่าน ได้แก่ ธวัชชัย พันธุสวัสดิ์, วันทนี ศิริพัฒนานันทกุล, คธา แสงแข, กฤษฎา งามสม, อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์, ปานพรรณ ยอดมณี, คุษฎิ์ ฮันตระกูล, เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์, ชุติศักดิ์ ศรีขวัญ, สุรเจต ทองเจือ, ถกกล ขาวสะอาด, อานนท์ ไพโรจน์, ธิติพร โกธรรม, สุติรัตน์ สกุลตันติเมธา และศิลปินรับเชิญ พินรี สันต์พิทักษ์

ผลงานจากศิลปินร่วมสมัยทั้ง 15 ท่าน มีส่วนร่วมสะท้อนและสร้างบทสนทนากับปรัชญาการทำงานของบริษัท บี.กริม ที่ดำเนินธุรกิจด้วยความโอบอ้อมอารี เพื่อสร้างความศิวิไลซ์ภายใต้ความเป็นหนึ่งเดียวกับธรรมชาติ ผ่านแนวทางที่บี.กริม ให้การสนับสนุนและพัฒนาต่อยอด อันได้แก่ การพัฒนาความสุขของมวลรวมประชาชาติ, การสนับสนุนทางด้านดนตรีและวัฒนธรรม, การสนับสนุนทางการศึกษา, การอนุรักษ์สัตว์ป่าและธรรมชาติ



Gross National Happiness (Collective Happiness)

ความสุขมวลรวม

For more than a century, B.Grimm has dedicated to continue the legacy, passing from generations to generations, to support Thai society to its success, prosperity, and happiness.

In 2016, B.Grimm had an initiative and established the Gross National Happiness Centre Thailand (GNH Centre Thailand) which is, first in the world, the foreign GNH Centre under the patronage of the GNH Centre Bhutan located outside its origin country. The GNH Centre Thailand adopted Bhutan's ideology of "*Gross National Happiness*" (GNH) expressing the determination to construct an economy based on the basic Buddhist spirituality which is in harmony with "*Sufficiency Economy*", the philosophy developed by King Bhumibol Adulyadej.

Art pieces in this section are the works from five artists namely, Kata Sangkhae, Chusak Srikwan, Surajate Tongchua, Thakol Khaosa-ad, and Dusadee Huntrakul. All the art pieces reflect the meaning of "*Happiness*" and the giving from B.Grimm and create a dialogue with that meaning.

เป็นเวลามากกว่าหนึ่งศตวรรษที่บี.กริม มุ่งมั่นสานต่อปณิธานจากรุ่นสู่รุ่น ที่มุ่งหวังจะเห็นสังคมมวลรวมประสบความสำเร็จ มีความก้าวหน้า และมีความสุขร่วมกัน

ในปีพ.ศ. 2559 บี.กริมได้มีแนวคิดที่จะริเริ่มจัดตั้งศูนย์ความสุขมวลรวมประชาชาติ ประเทศไทย (Gross National Happiness Centre Thailand) ซึ่งเป็นศูนย์ฯ ระหว่างประเทศแห่งแรกของโลกที่อยู่นอกประเทศภูฏาน โดยถือหลักการ "**ดัชนีความสุขมวลรวมประชาชาติ**" (Gross National Happiness : GNH) ที่กำเนิดขึ้นจากประเทศภูฏาน เพื่อแสดงถึงการสร้างเศรษฐกิจบนพื้นฐานจิตวิญญาณแบบพุทธ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิด "**เศรษฐกิจพอเพียง**" ที่พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร เสด็จพระราชทานให้ปวงชนชาวไทย

ผลงานศิลปะจากศิลปิน 5 ท่าน ได้แก่ คธา แสงแซ, ชูศักดิ์ ศรีขวัญ, สุรเจต ทองเจือ, ถกกล ชาวสอาด และดุษฎิ อินทร์กุล สะท้อนความคิดต่อยุทธศาสตร์ของคำว่า "**ความสุข**" และการให้จากบี.กริม กลายเป็นผลงานศิลปะที่สร้างบทสนทนาตอบโต้ต่อยุทธศาสตร์ดังกล่าว

The Flourish of Compassion

ความงอกงามแห่งความเอื้ออารี

Chusak Srikwan

Acrylic on canvas

2018

150x200 cm

ชูศักดิ์ ศรีขวัญ

สีอะคริลิกบนผ้าใบ

2561

150x200 ซม.

The Flourish of Compassion by Chusak Srikwan was inspired by the Royal Ceremonies to Celebrate 100 Year Rattanakosin Period in 2425 B.E.(1882 A.D.) when B.Grimm was bestowed, by the Monarch, the restoration project for Phra Prang (Central Pagoda) of the Temple of Dawn. From the event, the Phra Prang became a prototype for B.Grimm's logo because its long-standing divinity through several restorations represents the compassion displaying among trees, the symbolic shapes for exuberance.

ผลงานจิตรกรรม *ความงอกงามแห่งความเอื้ออารี* โดย **ชูศักดิ์ ศรีขวัญ** สร้างขึ้นจากแรงบันดาลใจในวาระฉลองหนึ่งร้อยปี สมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ พ.ศ. 2425 ที่ปี.กริมได้รับพระมหากรุณาธิคุณให้บูรณปฏิสังขรณ์พระปรางค์วัดอรุณ อันเป็นที่มาของตราสัญลักษณ์ปี.กริม ที่แม้ว่าจะมีการบูรณะหลายครั้งตามยุคสมัย แต่พระปรางค์ยังเป็นสัญลักษณ์ของความศักดิ์สิทธิ์คู่บ้านเมือง เป็นความเอื้ออารีที่ปรากฏอยู่ท่ามกลางรูปทรงเชิงสัญลักษณ์ของเหล่าต้นไม้ นานาพรรณที่แสดงถึงความเจริญงอกงาม



Chusak Srikwan was born in Songkhla. He received both bachelor's and master's degree from Silpakorn University in Thai Art major. Chusak has continually created art pieces as well as participated in numerous competitions and won several awarded e.g. "the Naris Creative Award", Third Prize – Bronze medal in Painting from the 52nd National Exhibition of Art, Second Prize – Silver medal in Painting from the 53rd National Exhibition of Art, and the Third Award winner from "the 8th Panasonic Contemporary Exhibition". His interests in political issues and vernacular cultures has always been presented through the Shadow Puppet or "Nang Talung", a contemporary form of folk art in Southern Thailand. Additionally, the artist also lectures art along with the aim to preserve and promote the Nang Talung.

ชูศักดิ์ ศรีขวัญ เกิดที่จังหวัดสงขลา จบการศึกษาทั้งระดับปริญญาตรีและปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยศิลปากรในสาขาศิลปะไทย ชูศักดิ์มีผลงานรวมถึงร่วมประกวดในเวทีต่างๆ อย่างต่อเนื่อง และได้รับรางวัลมากมาย อาทิ "รางวัลนริศรานวัตกรรมศิลป์" รางวัลประกาศนียบัตรเกียรติคุณอันดับ 3 เหรียญทองแดง ประเภทจิตรกรรม จากการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติ ครั้งที่ 52 รางวัลเกียรติคุณอันดับ 2 เหรียญเงินจากการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ 53 และ รางวัลรองชนะเลิศอันดับ 2 "ศิลปกรรมร่วมสมัยพหุนาโนครั้งที่ 8" ศิลปินสนใจประเด็นการเมือง และวัฒนธรรมพื้นถิ่น อันเป็นสิ่งที่ศิลปินนำเสนอผ่านทางหนังตะลุง ศิลปะพื้นบ้านภาคใต้ในรูปแบบศิลปะร่วมสมัย ตลอดจน นอกจากนี้ ศิลปินยังมีบทบาทเป็นวิทยากรบรรยายทางศิลปะและยังอนุรักษ์และเผยแพร่การแสดงหนังตะลุงอีกด้วย



Chusak Srikwan
ชูศักดิ์ ศรีขวัญ

Companion Hands

Kata Sangkhae

Bronze casting, wood, lacquer and gold leaf

2018

50x50x100 cm

ครุฑ แสงแข

สัมฤทธิ์หล่อ ไม้รัก และทองคำเปลว

2561

50X50X100 ซม.

The sculpture *Companion Hands* by Kata Sangkhae refers to B.Grimm's products from past till present as a metaphor for its good relations with Thai society with gestures showing ideological quality in passing love and sincerity. Trade growth during the transition of time is a result of a mindful observation with an understanding in cultures. B.Grimm's selection of imports can be perceived as if the evidence showing tastes of the people in modernization era in 1800s.

ผลงานประติมากรรม *Companion Hands* โดย ครุฑ แสงแข ได้อุปมาถึงสินค้าที่เป็นภาพแทนของบี.กริม ตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน ที่แสดงถึงมิตรภาพที่ตระหว่าง บี.กริมกับสังคมไทย ด้วยภาษาท่าทางที่เป็นสัญลักษณ์ ถึงการแสดงออกคุณภาพเชิงอุดมการณ์ ในการส่งผ่านความรักและความจริงใจ การเจริญเติบโตทางการค้าท่ามกลางการเปลี่ยนผ่านของยุคสมัย เป็นผลจากการสังเกตอย่างเข้าใจวัฒนธรรม การนำเข้าสินค้าของบี.กริมเปรียบเสมือนเป็นวัตถุพยานที่บ่งบอกถึงรสนิยมในการขับเคลื่อนชีวิตของผู้คนในยุคสร้างความเป็นสมัยใหม่ (modernization) ในช่วงทศวรรษ 1800

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต



Kata Sangkhae was born in Bangkok. He received a bachelor's degree in Visual Arts from Bangkok University, Thailand before continuing his master's in Sculpture from University of California, Los Angeles, USA. Sangkhae has achieved his PhD from Royal Melbourne Institute of Technology University, Australia. As a contemporary artist, he is interested in areas of identity, urbanization, tourism, cultural environment and socio-political issues stemming from changing places and locations.

ครา แสงแข เกิดที่กรุงเทพฯ คราจบการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาทัศนศิลป์ จากมหาวิทยาลัยกรุงเทพ ก่อนที่จะศึกษาต่อระดับปริญญาโท ในสาขาประติมากรรม จากมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย ในลอสแอนเจลิส สหรัฐอเมริกา และคราสสำเร็จการศึกษาปริญญาเอกปรัชญาดุษฎีบัณฑิตในสาขาศิลปะ จากมหาวิทยาลัยรอยัลเมลเบิร์นสถาบันเทคโนโลยี ประเทศออสเตรเลีย ในฐานะศิลปินร่วมสมัย คราสสร้างสรรค์ผลงานเกี่ยวเนื่องกับประเด็นอัตลักษณ์ ความเป็นเมืองการท่องเที่ยว สิ่งแวดล้อมทางวัฒนธรรม และสังคมของการเมืองพื้นที่



Kata Sangkhae
คธา แสงแซ

Permanent on Temporary

ความถาวรในความชั่วคราว

Surajate Tongchua

Plastic mat, wooded and zinc objects, blueprint

2018

Variable size

สุรเจต ทองเจือ

เสือน้ำมัน, โมเดลไม้และสังกะสี, พิมพ์เขียว

2561

ขนาดผันแปร

An art installation *Permanent on Temporary* by Surajate Tongchua presents representatives of some people in the capitalist society who yearn for the instant happiness as a life goal. This work reflects the overview of the production of space and the use of representations of space in a metaphor. Materials, pictures, contents, and messages represent the truth of happiness and success of some people who receive only the minimum wage and tug in the bed which they can effort.

ผลงานจัดวาง *ความถาวรในความชั่วคราว* โดย สุรเจต ทองเจือ นำเสนอภาพแทนของบางชนชั้นในสังคม ที่อยู่ท่ามกลางกระแสทุนนิยมที่มักจะปรารถนาความสุขปลายทางแบบสำเร็จรูป ผลงานชิ้นนี้สะท้อนภาพรวมของการสร้างพื้นที่ และการหยิบยกรูปลักษณ์ของพื้นที่มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบ ทั้งวัตถุ ภาพ เนื้อหา และข้อความ เป็นการแสดงภาพแทนความจริงของความสุขและความสำเร็จของคนบางกลุ่ม ที่ได้รับเพียงค่าแรงขั้นต่ำและที่ซุกตัวนอนตามศักยภาพที่พึงมีพึงได้



Surajate Tongchua was born in 1986 in Bangkok. He graduated from BFA, Chiang Mai University, and currently lives and works in Chiang Mai. Most works of the artist are to examine the relation of physical space, human, environment, and circumstance, as well as incidents occurred both the past and present. They were carefully analysed and viewed as many kinds of media, for instance, sculpture, painting, video media, art installation, dialect and collaborative work.

สุรเจต ทองเจือ เกิดที่กรุงเทพฯ ในปี 2529 สุรเจตจบการศึกษาจากคณะวิจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และใช้ชีวิตรวมถึงทำงานอยู่ที่เชียงใหม่ ผลงานของสุรเจตแสดงถึงการพิจารณาความสัมพันธ์ของพื้นที่ทางกายภาพ มนุษย์ ธรรมชาติ และสถานการณ์ รวมถึงเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในอดีตและปัจจุบัน โดยถ่ายทอดการวิเคราะห์ที่ปัจจัยเหล่านั้นผ่านทางสื่อชนิดต่าง ๆ อาทิ งานประติมากรรม งานจิตรกรรม สื่อวีดิทัศน์ ศิลปะจัดวาง ภาษาถิ่น และการแสดงผลงานร่วม



Surajate Tongchua
สุรเจต ทองเจือ

3016

Dusadee Huntrakul

Laser cut on aluminium plates

2018

84x119 cm

ดุษฎี ฮันตระกูล

แผ่นอลูมิเนียมตัดเลเซอร์

2561

84x119 ซม.

3016 by Dusadee Huntrakul is the new art work which is a sequel to his collaboration with Adam Machacek, a Czech designer. The art piece presents a practical calendar for year 3016, a thousand year ahead from 2016 which was the year of great loss for Thai people. Farther than human's life span or the passing tradition from one generation to another can go, the artist decided to foresee possible changes in the future in civil society, ecosystem, resource, energy, and politics.

ผลงาน *3016* โดย ดุษฎี ฮันตระกูล เป็นผลงานใหม่ที่ต่อยอดจากผลงานที่ศิลปินเคยทำงานร่วมกับอดัม มาคาเชค นักออกแบบชาวสาธารณรัฐเชค นำเสนอปฏิทินปี 3016 ซึ่งเป็นปฏิทินที่ใช้งานได้จริงตามตัวเลขในปีนั้น ดุษฎีเลือกทำปฏิทินในอีกหนึ่งพันปีข้างหน้าหากนับจากปี 2016 ซึ่งเป็นปีแห่งการสูญเสียของประชาชนไทย การเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในโลกอนาคตที่ไกลเกินกว่าอายุขัยของชีวิตและการส่งต่อจากรุ่นสู่รุ่นของคนหนึ่งจะไปได้ถึง เป็นการมองเห็นความเป็นไปได้ในอนาคตจากปัจจุบัน ที่นอกเหนือไปจากตัวเราเอง เช่น การจัดการภาคประชาคม ระบบนิเวศ ทรัพยากร พลังงาน และการปกครอง

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion

ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต



22 24
30

M T W
1 2
3 9
7 15
14 22
21 29
28

M

Dusadee Huntrakul was born in Bangkok. He graduated with a bachelor degree from California University, USA, and a master degree from California University, Berkeley, USA. The artist has continually partaken in group exhibitions, for examples, "*Sous La Lune/Beneath the Moon*" in Palais De Tokyo Singapore Art Biennale, "*If the World Changed*" and "*Fertile Group: Art and Community in California*" organised by San Francisco Museum of Modern Art in collaboration with Oakland Museum of California, "*Sunshower: Contemporary Art from South East Asia from 1980 to Now*" at Mori Art Museum and National Art Center in Tokyo. In addition, the artist had a solo exhibition at *Chan+Hori Contemporary* in Singapore. His interests extended to drawing and small porcelain sculpture. He also teaches drawing in an international college.

ดุษฎี ฮันตระกูล เกิดที่กรุงเทพฯ จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย และปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย เบิร์กลีย์ สหรัฐอเมริกา ดุษฎีเข้าร่วมแสดงผลงานกลุ่มอย่างต่อเนื่อง อาทิ "*Sous La Lune/Beneath the Moon*" ในเทศกาล Palais De Tokyo Singapore Art Biennale และยังเข้าร่วมในนิทรรศการ "*If the World Changed*" และ "*Fertile Group: Art and Community in California*" ที่จัดขึ้นโดย San Francisco Museum of Modern Art ร่วมกับ Oakland Museum of California นอกจากนี้ยังมีนิทรรศการ "*Sunshower: Contemporary Art from South East Asia from 1980 to Now*" ที่จัดขึ้น ณ Mori Art Museum and National Art Center กรุงโตเกียว และยังมีนิทรรศการเดี่ยวที่ *Chan+Hori Contemporary* ประเทศสิงคโปร์ อีกด้วย ศิลปินมีความสนใจในการวาดเส้นและทำประติมากรรมขนาดเล็กจากเครื่องเคลือบดินเผา ดุษฎียังรับหน้าที่สอนวาดเส้นในวิทยาลัยนานาชาติอีกด้วย



Dusadee Huntrakul

ดุษฎี ฮันตระกูล

Balance

สมดุล

Thakol Khaosa-ad
Afzelia wood joints
2018
35x180 cm

ถกอล ขวาสอาด
ไม้มะค่าประกบไม้
2561
35x180 ซม.

The *Balance* by Thakol Khaosa-ad reflects the principle of balance by inviting audiences to take part in creating balance for this art piece when there is vibration from surrounding air. The work aims at the importance of the middle way in fulfilling human's needs under the limitation of basic production from nature.

ผลงาน *สมดุล* โดย ถกอล ขวาสอาด สะท้อนหลักการแห่งความสมดุล ด้วยการเชื้อเชิญให้ผู้ชมเข้ามามีส่วนร่วมในการสร้างความสมดุลให้กับชิ้นงานเมื่อเกิดการสั่นไหวตามสภาพอากาศโดยรอบ เป็นการคำนึงความสมดุลและให้ความสำคัญกับทางสายกลาง ในการตอบสนองความต้องการของมนุษย์ภายใต้ข้อจำกัดของผลผลิตจากธรรมชาติพื้นฐาน

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต

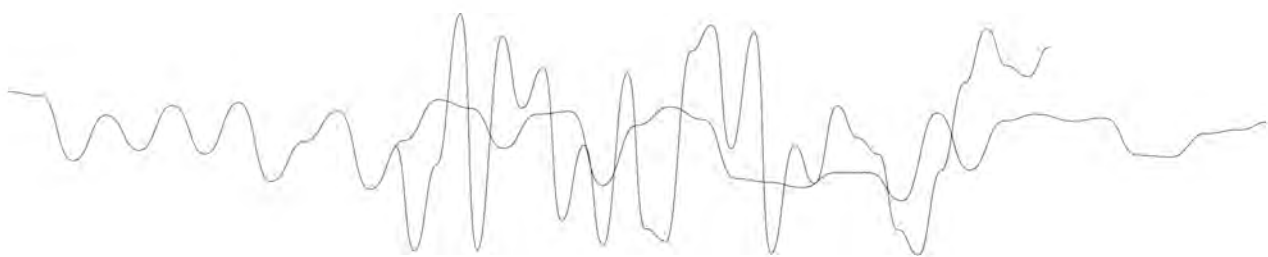


Thakol Khaosa-ad was born in 1977 in Ratchaburi, Thailand. Thakol graduated with a BFA in Painting from the Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Art, Silpakorn University. Thakol continually partook in both solo and group exhibitions as he had two solo exhibitions namely *"Between..."* and *"An empty mind with what eyes have seen"* at Gallery VER, Bangkok. Apart from his solos, he also participated in *"Witches Stuff"* exhibition at Project 304 in Bangkok, *"Hold on, don't get it wrong"* and *"Grounding"* at About Studio/About Café in Bangkok, and the gigantic exhibition of *"Imagine Peace"* at Bangkok Art and Culture Centre (BACC). His interests are not limited to painting and woodwork since he is also founding member of Messy Sky magazine and Messy Project Space.

ถกอล ขาวสะอาด เกิดที่จังหวัดราชบุรี เขาสำเร็จ การศึกษาระดับปริญญาตรีสาขาจิตรกรรมจาก มหาวิทยาลัยศิลปากร ถกอลยังจัดแสดงผลงานอย่างต่อเนื่องโดยมีนิทรรศการเดี่ยวสองครั้ง คือ นิทรรศการ *"Between..."* และ *"An Empty Mind with What Eyes have Seen"* ณ Gallery VER กรุงเทพฯ นอกจากนี้ ถกอลยังร่วมแสดงผลงานกับศิลปินท่านอื่น ๆ ในนิทรรศการกลุ่ม อาทิ นิทรรศการ *"Witches Stuff"* ที่ Project 304 กรุงเทพฯ รวมถึง นิทรรศการ *"Hold on, don't get it wrong"* และนิทรรศการ *"Grounding"* ณ About Studio/About Cafe กรุงเทพฯ และนิทรรศการศิลปะขนาดยักษ์อย่าง *"Imagine Peace"* ณ หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร (BACC) ถกอลนอกจากจะสนใจทั้งด้านจิตรกรรมและงานไม้แล้ว เขายังเป็นสมาชิกผู้ก่อตั้ง Messy Sky Magazine และ Messy Project Space



Thakol Khaosa-ad
ถกอล ชาวสอาด



Music as the Universal Language

ดนตรีคือภาษาสากล

Music is the universality beyond boundaries of languages and time. The rhythm of music is the invention of the sound to form harmony as medium for conveying emotion or expressiveness. The sound eliminates the confinement in a listener's mind and leads them to touch with the feeling of sadness and liveliness in the music. For aesthetics of music, B.Grimm is one of the main sponsors for the Thai professional orchestra with global standard, the "Royal Bangkok Symphony Orchestra Foundation", since 1982. B.Grimm believes that the classical music is not only for relaxation but also the heritage full of delicate and complex civilisations. Therefore, the company is highly motivated to promote the classical music for more popularity and deeper understanding.

These abstract sounds were designed in the form of shapes from interpretations of four artists who are Pinaree Sanpitak, with performing art from Bangkok City Ballet on the opening day Krit Ngamsom, Titirat Skultantimayta, and Thitiphorn Kotham.

เสียงดนตรีคือความเป็นสากลที่ข้ามพ้นขอบเขตของภาษาและกาลเวลา ท่วงทำนองของดนตรีคือประติมากรรมทางเสียงที่สร้างความกลมกลืน (harmony) เป็นสื่อป่าวประกาศความรู้สึกหรือแสดงออกทางอารมณ์ (expressiveness) ที่สลายพันธนาการและสร้างภวังค์ในสภาวะจิตของผู้ฟังให้เกิดความคล้อยตามให้รู้สึกถึงความเศร้าและความเบิกบานได้ เพื่อเป็นการสร้างสุนทรียะแห่งการฟัง บี.กริมจึงเป็นหนึ่งในผู้สนับสนุนหลัก อย่างต่อเนื่องตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 ให้แก่มูลนิธิวงดุริยางค์ซิมโฟนีกรุงเทพ (Royal Bangkok Symphony Orchestra Foundation) ซึ่งเป็นวงออเคสตราของไทยในระดับอาชีพมาตรฐานสากล เพราะดนตรีคลาสสิกเป็นสันตนาการเพื่อการผ่อนคลาย อันเนื่องแน่นด้วยความลึกซึ้งซับซ้อน ที่บ่งบอกถึงความเจริญทางอารยธรรม บี.กริมจึงปรารถนาที่จะส่งเสริมให้ดนตรีคลาสสิกได้รับความนิยมและความเข้าใจมากขึ้น

เสียงที่เป็นนามธรรมถูกสร้างสรรค์ผ่านการตีความเป็นรูปทรงในงานศิลปะจากศิลปิน 4 ท่านได้แก่ พินรี สันตพิทักษ์ พร้อมโชว์พิเศษวันเปิด จาก Bangkok City Ballet , กฤช งามสม, จิตติรัตน์ สกุลตันติเมธา และธิติพร โกธรรม

Anything Can Break

Pinaree Sanpitak

handmade glass, paper, specially composed music, motion sensors, speakers, fibre optics

2011- on going

Variable size

Courtesy of Artist

พินรี สันต์พิทักษ์

แก้ว กระดาษ ดนตรีที่ประพันธ์ขึ้นพิเศษ ตัวจับการเคลื่อนไหว ลำโพง เส้นใยนำแสง

2554 - ปัจจุบัน

ขนาดผันแปร

ผลงานในครอบครองของศิลปิน

Anything Can Break by Pinaree Sanpitak is an art installation which invites audiences to explore sensory and perception “figure” and “body”, which has been a continuing focus in the artist’s work for the past 20 years. Since 2000 the artist’s sculpture installations have become not only more interactive with audience but also incorporated a wide range of materials and crossed over the gender line while attempt to explore the humour, the fragility, and the vigour of the senses through sight, touch, sound, scent and taste. The “Flying Cubes” (Cubes with Wings) have started to appear in the artist’s works around 2010. Despite being a simple folded piece of paper, there was so much to imagine and feel from the shape which finally expressed in the artist’s very own interpretation. The “flying cubes” along with the “body” and “breast” usually appear the artist’s previous works underline an attempt to expand the audiences’ perception and alter attitudes through the senses aroused by these seemingly different but connected rigid geometric and organic forms. The movement of the “sound” connects and moves with the “figure” and “body” of the individuals below, creating multiple layers of interaction between sound and sight.

ผลงาน *Anything Can Break* โดย พินรี สันต์พิทักษ์ เป็นงานศิลปะจัดวางที่เชื้อเชิญผู้ชมให้มาสัมผัสประสบการณ์ด้านประสาทสัมผัส และการรับรู้ของ “ร่าง” และ “กาย” ซึ่งเป็นสิ่งที่ศิลปินคำนึงถึงตลอดระยะเวลาการทำงานกว่า 20 ปีที่ผ่านมา ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2543 ผลงานประติมากรรมจัดวางของพินรีไม่เพียงมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ชมมากขึ้น แต่ยังมีการใช้วัสดุที่หลากหลาย และได้ก้าวข้ามเส้นแบ่งประเด็นแห่งเพศสภาพ (gender) รวมทั้งพยายามสื่อให้เห็นถึงความซับซ้อน ความเปราะบาง และพลังของการรับรู้ผ่านการมองเห็น กายสัมผัส การได้ยิน กลิ่น และการลิ้มรส “Flying Cubes” (รูปทรงลูกบาศก์ที่มีปีก) เริ่มปรากฏในงานของพินรีในปี พ.ศ. 2553 แม้ว่าจะเป็นเพียงรูปทรงจากกระดาษที่ถูกพับขึ้นมามีอย่างง่าย ๆ แต่กลับสามารถสร้างจินตนาการและความรู้สึกต่างๆ ให้ศิลปินได้อย่างมากมาย จนกระทั่งบ่มเพาะและได้ตีความลูกบาศก์ที่มีปีกเหล่านั้นออกมาได้ในความหมายของตัวเอง รูปทรงของ “Flying Cubes” กับรูปทรงของ “ร่างกาย” และ “เต้านม” ซึ่งปรากฏบ่อยครั้งในผลงานที่ผ่านมาของศิลปิน เน้นย้ำถึงความต้องการที่จะขยายขอบเขตการรับรู้ และปรับเปลี่ยนทัศนคติของผู้ชมผ่านประสาทสัมผัสที่ถูกกระตุ้นด้วยรูปทรง ที่แม้จะดูแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง แต่กลับมีความเชื่อมโยงต่อกันอย่างรูปทรงเรขาคณิตกับรูปทรงธรรมชาติ การเคลื่อนไหวของ “เสียง” ที่เกิดขึ้นจากการเคลื่อนไหวของผู้ชมแต่ละคนที่อยู่ด้านล่างเชื่อมโยงและเคลื่อนย้ายไปกับ “ร่าง” และ “กาย” เหล่านั้น ก่อให้เกิดปฏิสัมพันธ์ทับซ้อนกันหลายชั้นระหว่างภาพและเสียง



Pinaree Sanpitak was born in Bangkok. She lives and works mostly in Bangkok after receiving her bachelor's Degree in Visual Art and Communication Design from University of Tsukuba, Japan. Sanpitak's focal interest is in the female body that carries the most basic forms while imbues an ethereal spirituality. She centred her motif of work to female breast which for her, related to imagery of natural work and the iconic form of Buddhist stupa (shrine) and offering bowl. Sanpitak explores through a variety of media to name a few – painting, drawing, sculpture, textiles, ceramics, performance and culinary arts.

พินรี สันต์พิทักษ์ เกิดที่กรุงเทพฯ และใช้ชีวิตรวมถึงทำงานอยู่ในกรุงเทพฯ เป็นส่วนใหญ่ หลังจบการศึกษาระดับปริญญาตรีด้านทัศนศิลป์และนิเทศศิลป์จากมหาวิทยาลัยทสึคุบะ ประเทศญี่ปุ่น พินรีมีความสนใจในร่างกายของผู้หญิง ที่เป็นรูปทรงพื้นฐานแต่เต็มไปด้วยจิตวิญญาณอันละเอียดอ่อน ลักษณะเด่นในผลงานของพินรีคือเต้านม ซึ่งศิลปินจินตนาการเชื่อมโยงถึงผลงานธรรมชาติ และสอุปพระพุทธรูปกับบาตร โดยเรียนรู้ผ่านทางสื่อในรูปแบบต่าง ๆ อาทิ จิตรกรรม ภาพวาดลายเส้น ประติมากรรม สิ่งทอ เครื่องปั้นดินเผา การแสดง และศิลปะการประกอบอาหาร



Pinaree Sanpitak
พินรี สันต์พิทักษ์

Celebration

เฉลิมฉลอง

Krit Ngamsom

Wood, steel, speaker and amplifier

2018

Variable size

กฤช งามสม

ไม้ โลหะ จุดเครื่องขยายเสียง

2561

ขนาดผันแปร

The sound sculpture installation *Celebration* by Krit Ngamsom uses symbols from architectures from two cultures as a prototype for his sculpture. The Phra Prang from the Temple of Dawn, which also is the logo of B.Grimm, representing Thai culture while the spire of Cologne Cathedral representing German culture were trimmed and adjusted to three-dimensional volume. The two sculptures contain rearranged and harmonised tempo of German song "Beer Barrel Polka" and Thai song "Kang Kao Kin Kluay" (Bats Eat Banana) which are classic folk songs with lively rhythm.

ผลงานประติมากรรมเสียง *เฉลิมฉลอง* โดย กฤช งามสม ใช้สัญลักษณ์จากสถาปัตยกรรมของสองฝั่งวัฒนธรรมมาเป็นต้นแบบในการสร้างงานประติมากรรม โดยใช้รูปทรงพระปรางค์วัดอรุณของไทย ซึ่งเป็นตราสัญลักษณ์ของบี.กริม และรูปทรงยอดโบสถ์มหาวิหารโคโลญจน์ของเยอรมัน นำมาดัดทอนรูปทรงและปรับให้เป็นปริมาตรสามมิติ ประติมากรรมเสียงทั้งสองชิ้นจะมีเสียงเพลงที่ถูกปรับแต่งจังหวะและทำนองให้เข้ากัน จากบทเพลงเยอรมัน "Beer Barrel Polka" และเพลงไทย "ค้างคาวกินกล้วย" ซึ่งเป็นเพลงคลาสสิกพื้นบ้านที่มีท่วงทำนองอันสนุกสนาน



Krit Ngamsom was born in Phichit. He graduated with bachelor's degree in Visual Arts from Bangkok University and continued his master's degree in Visual Arts from King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang. The artist was selected as a new artist in 'Brand New 2008' project. He exhibited his works both in solo and group exhibitions including "Already Made" exhibition at Number1Gallery, "Spiritutainment" exhibition at 100 Tonson Gallery, "Thai Transience" exhibition at Singapore Art Museum, and the Singapore Biennial 2013 festival, "Imaginarium: Over the Ocean, Under the Sea" at SAM 8Q, and "THAILAND EYE" at Saatchi Gallery London in UK. The artist interests in adopting the childhood memory plus the humour of provincials as inspiration. He can create imagination from surrounding materials, both nature and living creatures, to narrate stories in his style.

กฤษฎ งามสม เกิดที่จังหวัดพิจิตร เขาจบการศึกษา ระดับปริญญาตรี สาขาทัศนศิลป์จากมหาวิทยาลัยกรุงเทพ และศึกษาต่อในระดับปริญญาโท สาขาทัศนศิลป์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง กฤษฎได้รับเลือกเป็นศิลปินรุ่นใหม่ในโครงการ 'Brand New 2008' กฤษฎแสดงผลงานในนิทรรศการทั้งเดี่ยวและกลุ่มอย่างต่อเนื่อง อาทิ นิทรรศการ *Already Made* ณ Number1Gallery รวมถึงนิทรรศการใหญ่หลายๆ ครั้ง เช่น นิทรรศการ *Spiritutainment* ณ 100 Tonson Gallery นิทรรศการ *ผืนถึงสันติภาพ 'Thai Transience'* ณ Singapore Art Museum เทศกาล Singapore Biennial 2013, *Imaginarium: Over the Ocean, Under the Sea* ณ SAM 8Q และ *'THAILANDEYE'*, Saatchi Gallery London ประเทศอังกฤษ กฤษฎสนใจในการใช้ความทรงจำวัยเด็กบวกกับอารมณ์ขันของคนต่างจังหวัดมาเป็นแรงบันดาลใจ กฤษฎสามารถสร้างจินตนาการกับวัสดุสิ่งรอบตัว ทั้งธรรมชาติและสิ่งมีชีวิตมาสร้างเรื่องเล่าในรูปแบบของตนเอง



Krit Ngamsom
กฤษ งามสม

Moon Spell in Summer

Thitiphorn Kotham

Watercolour and aluminum foil on music sheet

2017

31x40 cm (each)

Courtesy of Artist

ธิติพร โกธรรม,

สีน้ำและแผ่นอลูมิเนียมฟอย บนกระดาษบรรทัดห้าเส้น

2560

31x40 ซม. (100 ชิ้น)

ผลงานในครอบครองของศิลปิน

The work of *Moon Spell in Summer* by Thitiphorn Kotham is the work of watercolour on music sheet in attempt to change audiences' perception of the music sheet, which is a regular symbol representing a link between a music composer to an audience through music notes, to the colourful pictures instead of a song with beautiful poems. This work dedicated to her father who has passion for music performance from a moment in her memory. This art piece narrates a story through the record in composition on a music sheet to pass the happiness to audiences onwards.

ผลงาน *Moon Spell in Summer* โดย ธิติพร โกธรรม สร้างผลงานสีน้ำบนกระดาษโน้ตบรรทัดห้าเส้น เป็นการเปลี่ยนการรับรู้ของผู้ชมจากกระดาษโน้ตดนตรีที่เป็นสัญลักษณ์เชื่อมโยงระหว่างผู้ประพันธ์กับผู้ชม ผ่านท่วงทำนองของตัวโน้ต หากแต่บทเพลงเหล่านั้นกลับถูกนำเสนอออกมาด้วยภาพของสีสันแทนบทกวีที่งดงาม สื่อถึงความทรงจำในห้วงเวลาหนึ่งที่ศิลปินมีต่อบิดาผู้มีไฟอันเปี่ยมล้นในการแสดงดนตรี ผลงานชิ้นนี้ทำหน้าที่เล่าขานเรื่องราว ผ่านการบันทึกเป็นบทประพันธ์บนกระดาษโน้ตเพื่อมอบความสุขแก่ผู้ชมต่อไป



Thitiphorn Kotham was born in Chiang Mai. She achieved her Bachelor's in Print Making from the Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University. Throughout her life, Thitiphorn has always been fascinated by nature and how the world is represented through the eyes. The artworks, that Thitiphorn create on her walks in the landscape, are only wondering about the connection between human and nature. Thitiphorn further develops her love in music and drawing into her own practices which combines flawlessly with Printmaking skills she absorbed throughout her bachelor's degree.

ธิติพร โกธรรม เกิดที่เชียงใหม่ และจบการศึกษาจากสาขาวิชาศิลปปะภาพพิมพ์ ภาควิชาทัศนศิลป์ คณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ธิติพรหลงใหลในธรรมชาติ และโลกที่มองเห็นผ่านสายตา ผลงานของธิติพรสร้างขึ้นจากความสงสัยเกี่ยวกับความเชื่อมโยงระหว่างมนุษย์และธรรมชาติตอนที่เธอกำลังเดินชมทิวทัศน์ นอกจากนี้ ศิลปินยังพัฒนาความชอบในเสียงเพลง และภาพวาดลายเส้นมาเป็นส่วนหนึ่งของผลงานโดยผสมผสานเข้ากับการทำภาพพิมพ์ที่เธอเรียนรู้มาในระดับปริญญาตรี



Thitiphorn Kotham
ธิติพร โกธรรม

In the Summer Wind

Titirat Skultantimayta

Mixed media Sculpture: wood, glass and fabric

2018

Table 120x60x70 cm, Glass 12x8x8 cm, Leaf 12x5.5 cm, Rack 120x 75 cm

ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา

ประติมากรรมสื่อผสม ไม้ แก้ว และผ้า

2561

โต๊ะ 120x60x70 ซม., แก้ว 12x8x8 ซม., ใบไม้ 12x5.5 ซม., ผ้าชีว 120x 75 ซม.

In *The Summer Wind* by Titirat Skultantimayta received an inspiration from the song, *Im Sommerwind, Idyll for large orchestra*, composed by, **Anton Webern**, the Austrian composer who was inspired by the poem named *Im Sommerwind* from German poet, **Bruno Wille**. The poem described a peaceful scenery in rural area and the endless serenity (Unendliche Ruhe) as the happiness brought to soul. This art piece came from the transcription of poem to music composition and led to an art installation which embraces a moment of happiness as the present circumstance.

ผลงาน *In The Summer Wind* โดย ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา ได้รับแรงบันดาลใจจากเพลง *Im Sommerwind, Idyll for large orchestra* ของ Anton Webern ผู้ประพันธ์เพลงชาวออสเตรีย ซึ่งได้แรงบันดาลใจจากบทกวี *Im Sommerwind* โดย Bruno Wille ผู้ประพันธ์ชาวเยอรมันอีกทอดหนึ่ง ในบทกวีได้มีการกล่าวบรรยายภาพทิวทัศน์อันสุขสงบของชนบท และกล่าวถึงความสงบสันติอันไม่สิ้นสุด (Unendliche Ruhe) ว่าเป็นสิ่งที่นำมาซึ่งความสุขแก่จิตวิญญาณที่ใคร่ครวญ ผลงานชิ้นนี้จึงเป็นการถอดรูปจากบทกวีมาประพันธ์เป็นดนตรี จนนำมาสู่การถ่ายทอดในรูปแบบศิลปะจัดวาง ที่โอบอุ้มช่วงขณะอันเป็นสุขที่เป็นสภาวะปัจจุบัน

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต

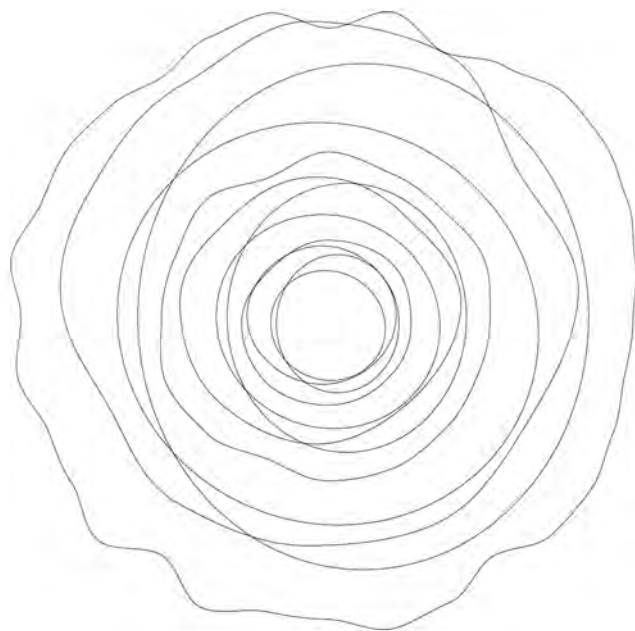


Titirat Skultantimayta graduated from the Faculty of Architecture, Chulalongkorn University. She was one of the artists selected by the “Brand New 2015” project. Titirat is interested in the one moment of time, the impermanence, and the openness for perception and a variety of implications. She uses sculpture and photograph as a medium to communicate as an artist while exploring other possibilities to narrate such perspective.

ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา สำเร็จระดับปริญญาตรีจาก คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ฐิติรัตน์เป็นหนึ่งในศิลปินที่ได้รับการคัดเลือกจาก โครงการศิลปะ “Brand New” ปี พ.ศ. 2558 ฐิติรัตน์มีความสนใจในความเป็นชั่วขณะ ความไม่ถาวร และ ความเปิดกว้างต่อการรับรู้และการตีความที่หลากหลาย ฐิติรัตน์ใช้ประติมากรรมและภาพถ่าย เป็นสื่อกลาง ในการถ่ายทอดมุมมองในฐานะของศิลปิน และยังคงสำรวจถึงความเป็นไปได้อื่นๆ ในการถ่ายทอดมุมมอง ดังกล่าว



Titirat Skultantimayta
ฐิติรัตน์ สกุลตันติเมธา



Circle of (Wild) Life

ห่วงโซ่อาหารของสัตว์ป่า

B.Grimm is fully aware of the significance in using energy and natural resources effectively to combat climate change. Moreover, the company also supports the expansion and preservation of forests as the habitat for wild life animals. The company hence, collaborates with the *"World Wildlife Fund for Nature – Thailand"* (WWF) to develop the project of Tiger and Prey recover at Mae Wong – Klong Lan National Park which aims to preserve ecosystem and provide fresh water for the area home to thousands of indigenous people and wild life and increase the population of Bengal Tiger, the important hunter in the food chain.

The art pieces from three artists - Wantanee Siripattananuntakul, Jedsada Tangtrakulwong and Pannaphan Yodmanee – represent voices from the silent victims in nature who cannot resist the unfortunate fate in the fight with the superior power.

บี.กริมตระหนักถึงความสำคัญของการใช้พลังงาน และทรัพยากรธรรมชาติอย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อต่อต้านการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ทั้งยังสนับสนุนการขยายและรักษาผืนป่า เพื่อเป็นที่อยู่อาศัยของสัตว์ป่าโดยร่วมมือกับ **"องค์กร WWF ประเทศไทย"** (World Wildlife Fund for Nature - WWF Thailand) เพื่อพัฒนาโครงการอนุรักษ์เสือโคร่งในอุทยานแห่งชาติแม่วงศ์และคลองลาน โดยมีเป้าหมายเพื่อปกป้องอาณาจักร และเพิ่มประชากรเสือโคร่งซึ่งเป็นผู้ล่าที่สำคัญของห่วงโซ่อาหาร

ผลงานศิลปะจากศิลปิน 3 ท่านได้แก่ วันทนีย์ ศิริพัฒนานันทกุล, เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์ และปานพรรณ ยอดมณี เป็นดั่งเสียงสะท้อนของสิ่งมีชีวิตที่ไม่อาจต่อกรกับโชคชะตาที่มากกว่าอำนาจที่เหนือกว่า

And Yet the Earth is Moved

Wantanee Siripattananuntakul

Fiberglass

2018

300x70 cm

วันทนีย์ ศิริพัฒนานันทกุล

ประติมากรรมหล่อไฟเบอร์

2561

300x70 ซม.

And Yet the Earth Is Moved by Wantanee Siripattananuntakul is a sculpture of casting African Grey Parrot's feather which expresses the relation to life in perspective of living, living life, and giving life. Bird's feather may be the only protection for a small living to control its flying direction. A fall of this seemingly worthless feather can be used to repair the injured bird's wing which is a new meaning of being the giver who supports each other in wildlife's life cycle.

ผลงาน *And Yet the Earth Is Moved* โดย วันทนีย์ ศิริพัฒนานันทกุล เป็นประติมากรรมรูปหล่อขนนกสายพันธุ์สัตว์ป่า (African Grey Parrot) ที่แสดงถึงความสัมพันธ์กับชีวิต ทั้งในแง่ของการมีชีวิต การดำรงชีวิต รวมถึงการให้โอกาสที่จะกลับมามีชีวิต ขนนกอาจเป็นสิ่งปกป้องคุ้มภัยเพียงอย่างเดียวของสิ่งมีชีวิตเล็กๆ ที่จะช่วยบังคับทิศทางการบิน การร่วงหล่นของขนนกที่เล็ดรู้ไ้ค่านี สามารถนำไปต่อยอดเพื่อช่วยเหลือนกที่บาดเจ็บได้ นับเป็นการสร้างความหมายใหม่ของการเป็นผู้ให้ที่พญางจรชีวิตสัตว์ป่าซึ่งกันและกัน

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต



Wantanee Siripattananuntakul is recognized for exploring the potential of works of art to raise many social questions and to increase awareness of social issues. In 2007, she was chosen to be the representative of Thai artists to join the "53rd Venice Biennale" and she are one of 13 Thai emerging artists who were chosen by Bangkok collectors in 2016. Most of her renowned past works are in the forms of video art, sculptures, and installations based on the utilization of many new forms of media. They include *Wantanocchiobot'09*, *(Dis)continuity*, *Living with un Common Value*, displayed at Kuenstler Haus, Bremen, Germany; *Dynamic convergences: sociology and art*, *State of Ridiculous*, *Human AlieNation*, *Play in the Flow* and *The Broken Ladder*.

วันทนี ศิริพัฒนานันทกุล เป็นที่รู้จักจากการสร้างงานศิลปะเพื่อตั้งคำถามสังคม และเพิ่มความตระหนักรู้เกี่ยวกับประเด็นสังคมต่าง ๆ เธอถูกเลือกให้เป็นตัวแทนศิลปินไทยเพื่อเข้าร่วม "เวนิสเบียนนาเล่ ครั้งที่ 53" และเป็นหนึ่งใน 13 ศิลปินใหม่ของปี 2559 ที่ถูกเลือกโดยนักสะสมผลงานศิลปะในกรุงเทพฯ ผลงานที่ผ่านมาจัดแสดงในรูปแบบของศิลปะวีดิทัศน์ ประติมากรรม และศิลปะจัดวาง โดยยึดตามการใช้ประโยชน์จากสื่อรูปแบบใหม่ต่าง ๆ เช่น งาน *Wantanocchiobot'09*, *(Dis)continuity*, *Living with un Common Value*, ซึ่งจัดแสดงที่ Kuenstler Haus, เบรเมน, ประเทศเยอรมนี *Dynamic convergences: sociology and art*, *State of Ridiculous*, *Human AlieNation*, *Play in the Flow* และ *The Broken Ladder*



Wantanee Siripattananuntakul
วันทนี ศิริพัฒนานันทกุล

Disguise

พราง

Jedsada Tangtrakulwong

monocular, fiberglass, brass, metal plate, aluminum

2018

30x30x157.5 cm

เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์

กล้องส่องทางไกลตาเดียว ไฟเบอร์กลาส ทองเหลือง เหล็ก อะลูมิเนียม

2561

30x30x157.5 ซม.

Disguise by Jedsada Tangtrakulwong is a sculpture installation which interacts with the audiences by teasing the audiences' experience with the feature of binoculars. The binoculars are disguised with the cast of other material and the lens are also modified so that the audience will see the object smaller than the actual one. When the equipment originally invented for hunters works the opposite, the preys will get more chances to survive from the confused hunters.

ผลงาน *พราง* โดย เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์ ประติมากรรมจัดวางที่มีปฏิสัมพันธ์กับผู้ชม ด้วยการล้อเลียนความคุ้นชินจากประสบการณ์ของผู้ชม ผ่านคุณสมบัติการใช้งานของกล้องส่องทางไกลสองตา (Binoculars) รูปทรงของกล้องที่ถูกพรางโดยการหล่อทับจากวัสดุอื่น และคุณสมบัติของเลนส์ถูกปรับเปลี่ยนให้การมองเห็นมีขนาดเล็กลง เมื่ออุปกรณ์ที่คิดค้นขึ้นสำหรับนักล่ากลับทำหน้าที่ในทางตรงกันข้าม จึงเอื้อให้เหยื่อมีโอกาสรอดมากขึ้นจากนักล่าที่สับสน

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต



Jedsada Tangtrakulwong graduated from San Francisco Art Institute in the US and the Slade School of Fine Art in London. Jedsada's group exhibitions include *Monologue Dialogue 4: Mysticism and Insecurity* (2017), *The Koppel Project Baker Street*, London; *Continuum: Acculturating* (2016), The Art Center, Chulalongkorn University, Bangkok; *Micro City Lab* (2016), Indie Art Hall Gong and Arko Art Center, Seoul; *Secret Archipelago* (2015), Palais de Tokyo, Paris. Jedsada's awards include a 'Silpa Bhirasri Creativity Grant (2012)' and 'Asia Pacific Artist Fellowship Program (2009)' in Korea. His work is often site-specific and he undertakes extensive research before articulating the format and concept, with inspirations drawn from multiple sources.

เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์ จบการศึกษาจาก San Francisco Art Institute ในประเทศสหรัฐอเมริกา และ Slade School of Fine Art ลอนดอน ประเทศอังกฤษ เจษฎา ร่วมแสดงนิทรรศการกลุ่มหลายนิทรรศการ อาทิ *Monologue Dialogue 4: Mysticism and Insecurity* (2561), *The Koppel Project Baker Street* ในกรุงลอนดอน ; *Continuum: Acculturating* (2559) ที่หอศิลป์มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์ กรุงเทพฯ; *Micro City Lab* (2559), ที่ Indie Art Hall Gong and และ Arko Art Center, ที่กรุงโซล ประเทศเกาหลีใต้; *Secret Archipelago* (2554) ที่งาน Palais de Tokyo ปารีส นอกจากนี้เจษฎายังเคยได้รับทุนสร้างสรรค์ศิลป์ พีระศรี ปี พ.ศ. 2555 และทุนโครงการ Asia Pacific Artist Fellowship Program ที่ประเทศเกาหลีใต้ในปี 2552 งานของเขามักเป็นงานประเภท site-specific และเน้นการค้นคว้าข้อมูลก่อนที่จะวางแผนคิดและรูปแบบงาน โดยใช้แรงบันดาลใจจากแหล่งข้อมูลที่หลากหลาย



Jedsada Tangtrakulwong
เจษฎา ตังตระกุลวงศ์

What Will Happen Next?

Pannaphan Yodmanee
Mural Painting on Concrete
2018
240x150 cm

ปานพรรณ ยอดมณี
จิตรกรรมบนผนังคอนกรีต
2561
240x150 ซม.

What Will Happen Next? by Pannaphan Yodmanee is a set of mural painting of tigers on the concrete wall. In the old beliefs, the tiger can represent the strength and power as well as honor and privilege. Such beliefs created the tradition of hunting among the people with high social status in many cultures since the old time, as reflected in many ancient mural paintings in the cave. The artist chose to present such mural painting in contemporary context where the extinct wildlife would be only a tale through the ruins of the concrete wall.

ผลงาน *What Will Happen Next?* โดย ปานพรรณ ยอดมณี นำเสนองานวาดเส้นจิตรกรรมรูปเสือบนผนังคอนกรีต อันเป็นสัญลักษณ์ตามคติความเชื่อที่สะท้อนถึงพลัง อำนาจ เกียรติยศ และบารมี ความเชื่อกับการให้ความหมายดังกล่าว ส่งผลกลายเป็นวัฒนธรรมการล่าสัตว์ใหญ่ของชนชั้นบรรดาศักดิ์ในหลากหลายวัฒนธรรม ตามหลักฐานบันทึกที่ปรากฏในภาพเขียนโบราณ จากผลงานจิตรกรรมในอดีตที่ปรากฏในผนังถ้ำ ศิลปินได้ขยายโดยเปลี่ยนบริบทของตัวงานมาอยู่บนเศษซากปรักหักพังในปัจจุบัน ที่อนาคตอาจหลงเหลือเป็นเพียงภาพปรากฏที่เล้าขานถึงตำนานของสัตว์ป่าที่ได้สูญพันธุ์ไปแล้ว

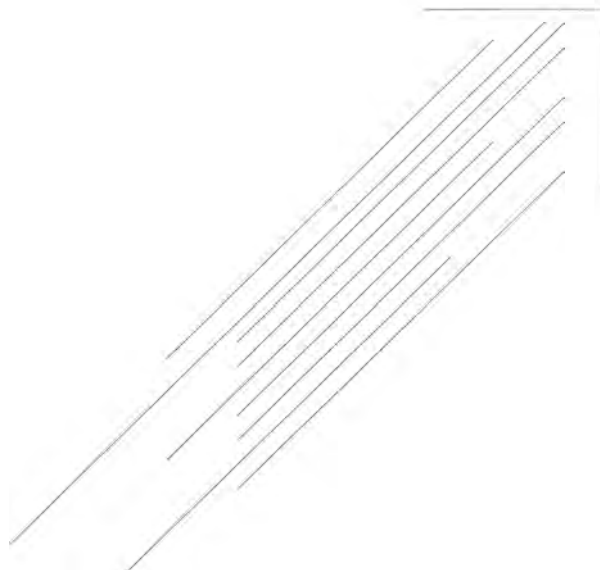


Pannaphan Yodmanee was born in Nakorn Sri-Thammarat. She graduated with a bachelor's in Thai Art from Silpakorn University. Pannaphan was granted as a winner of 11th *Benesse Prize*, 1st Prize of Bualuang Gold Medal in 35th Thai Traditional Painting which funded by Bangkok Bank Foundation. She also won an Excellence Award from *Young Thai Artist Award* as well. Pannaphan participated continuedly in many art exhibitions including *An Atlas of Mirrors* at Singapore Biennale 2016, *Thailand Eye* at Saatchi Gallery, London, *Myth/History II: Shanghai Galaxy*, Yuz Museum, China, *Thai Charisma: Heritage+Creative Power*, BACC, Thailand. Pannaphan's art practices is circulating around the traditional Thai mural painting and that of contemporary installation works. Her main interest is to push a chronicle of Southeast Asian history along with the processes of individual genesis as well as regional identities in order to convey her ideas from the crossover of ancient Buddhist cosmology and modernity.

ปานพรรณ ยอดมณี เกิดที่จังหวัดนครศรีธรรมราช จบการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาจิตรกรรมไทย จากมหาวิทยาลัยศิลปากร ปานพรรณได้รับรางวัลชนะเลิศ 'Benesse Prize' ครั้งที่ 11, รางวัลที่หนึ่งในโครงการจิตรกรรมบัวหลวง โดยมูลนิธิบัวหลวง, รางวัลในโครงการ 'Young Thai Artist Award' เธอได้ร่วมแสดงผลงานในนิทรรศการต่างๆ อย่างต่อเนื่อง ทั้งงาน *An Atlas of Mirrors* ในเทศกาลสิงคโปร์เบียนนาเล่ปี 2016, นิทรรศการไทยเนตร ที่หอศิลป์ชาตทิ กรุงลอนดอน *Myth/History II: Shanghai Galaxy*, Yuz Museum ประเทศจีน, นิทรรศการ *มนต์เสน่ห์ไทย: มรดก + พลังสร้างสรรค์* ที่หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร แนวทางการทำงานของเธอเป็นการผสมผสานระหว่างจิตรกรรมฝาผนังแบบไทยและศิลปะจัดวางร่วมสมัย โดยเธอสนใจในการแทรกเรื่องราวประวัติศาสตร์ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ไปกับการเกิดตัวตนของปัจเจก และอัตลักษณ์ของภูมิภาค เพื่อถ่ายทอดความคิดของเธอที่มีความคาบเกี่ยวกันระหว่างพุทธปรัชญาลัทธิโบราณ จักรวาลวิทยา และความเป็นสมัยใหม่



Pannaphan Yodmanee
ปานพรรณ ยอดมณี



Education through Experiments and Practices

การศึกษาภาคทดลองและปฏิบัติ

Education system in Capitalist society is usually designed to produce workforce with skills serving the demand of the labour-competitive market. B.Grimm is among the supporters of the Dual Vocational Education, which combines education in taught classes with on-the-job-training at a company. The education system is originated from Germany aiming to produce highly skilled labours. The company also presents funding to the H.R.H, Princess Maha Chakri Sirindhorn Charity Fund to support activities for Chitralada School's vocational education.

Furthermore, B.Grimm encourages the teaching in science through *"The Little Scientists House"* project which is initiated by the H.R.H, Princess Maha Chakri Sirindhorn as a pilot project inspired by and collaborating with *"Haus der kleinen Forscher"* in Germany to urge children in an early stage to learn science and do science experiments by themselves.

The works from three artists namely Tawatchai Puntusawasdi, Anon Pairot, and Imhathai Suwatthanasilp, can be perceived as experiments challenging experiences, innovations and the meaning of *"education"*.

ระบบการศึกษาในสังคมทุนนิยมมักเป็นไปเพื่อผลิตบุคลากรสำหรับตอบสนองตลาดเศรษฐกิจ ซึ่งมีการแข่งขันทางแรงงานสูง บี.กริมจึงเป็นหนึ่งในผู้สนับสนุนการศึกษาแบบอาชีวะทวิภาคี ที่เน้นการศึกษาคบคู่ไปกับการปฏิบัติงานจริงในหน่วยงาน ซึ่งเป็นระบบการศึกษาที่กำเนิดที่ประเทศเยอรมนีสำหรับผลิตแรงงานที่มีทักษะทางวิชาชีพสูง และยัง تولเกล้าฯ ถวายเงินในกองทุนเพื่อการศึกษาของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เพื่อสนับสนุนกิจกรรมทางการศึกษาสายวิชาชีพของโรงเรียนจิตรลดา

นอกจากนี้ บี.กริม ยังได้ส่งเสริมการเรียนการสอนวิชาวิทยาศาสตร์ผ่านการสนับสนุนในโครงการ *"บ้านนักวิทยาศาสตร์น้อย"* อันเป็นโครงการในพระราชดำริของพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี โดยเป็นโครงการนำร่องซึ่งมีต้นแบบและความร่วมมือมาจาก *"Haus der kleinen Forscher"* ประเทศเยอรมนี เพื่อส่งเสริมให้เด็กปฐมวัยเกิดการตื่นตัวเรียนรู้และอยากจะทดลองทางวิทยาศาสตร์ด้วยตนเอง

ผลงานศิลปะจากศิลปิน 3 ท่าน ได้แก่ ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์, อานนท์ ไพโรจน์ และอิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์ เปรียบดังกระบวนการทดลองที่ท้าทายประสบการณ์ วิทยาการ และความหมายของคำว่า *"การศึกษา"*

“There are Many Things that I Would Like to Say to You but I Don’t Know How”

Anon Pairot

Blueprint, Carved Indian green marble

2018

Blueprint 42x58 cm (each), Carved Indian green marble 30x30 cm (each)

Courtesy of Vithit Leenutaphong // THAI YARNYON CO., LTD

อานนท์ ไพโรจน์

พิมพ์เขียว, ประติมากรรมสลักหิน

2561

พิมพ์เขียว 50x60 ซม., ประติมากรรมสลักหิน 30x30 ซม.

ผลงานสะสมของ วิฑิต ลิ้นดงพิงษ์ // ไทยยานยนต์

There are Many Things that I Would Like to Say to You but I Don't Know How by Anon Pairot presents a series of work inspired by the old blueprints of BMW car from 1965-1977. Anon obtained these blueprints from BMW factory which was closed due to the Tom Yum Kung crisis. The blueprints from Germany presented how Thailand has been industrialized and developed its skills to be a manufacturer and exporter in automobile industry among Asian markets during the peak of economic growth in 1990s. The blueprints were sent to local craftsmen to create a series of carved wood and marble sculptures from the trace remaining on the production line of the factory. Apart from the technology and the relationship of Thai – German engineering industry, this work also raise questions about the humanity of the industrial workers in capitalism.

ผลงาน *There are Many Things that I Would Like to Say to You but I Don't Know How* โดย อานนท์ ไพโรจน์ นำเสนอผลงานจากแบบพิมพ์ทางวิศวกรรมยุคเก่าในช่วงปี1965-1997 สำหรับการผลิตรถยนต์ BMW ที่ส่งตรงมาจากประเทศเยอรมนี ศิลปินค้นพบแบบพิมพ์นี้จากโรงงานผลิตรถยนต์ ที่ปิดตัวจากวิกฤติเศรษฐกิจต้มยำกุ้ง แสดงให้เห็นถึงความก้าวหน้าทางวิทยาการที่แรงงานไทยสามารถพัฒนาตนเองเป็นช่างอุตสาหกรรม ในการผลิตยานยนต์เพื่อการส่งออกในตลาดระดับภูมิภาคเอเชีย ช่วงยุคเศรษฐกิจเป๋งบานในทศวรรษ1990 พิมพ์เขียวที่ค้นพบถูกส่งต่อไปยังช่างพื้นบ้านภูมิปัญญาไทย เพื่อสร้างประติมากรรมไม้และสลักหินอ่อน โดยจินตนาการจากร่องรอยที่ปรากฏค้างอยู่บนเครื่องจักรของการผลิต นอกจากผลงานจะสะท้อนถึงองค์ความรู้และความสัมพันธ์ระหว่างวิศวกรรมไทย-เยอรมันแล้ว ยังเป็นการตั้งคำถามต่อบทเรียนทางประวัติศาสตร์ ถึงความเป็นมนุษย์ในฐานะแรงงานอุตสาหกรรมท่ามกลางระบบทุนนิยม



Anon Pairot was born in Bangkok. He graduated from King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang with a bachelor's degree in Industrial Design. He now lives and works in Bangkok. Anon recently exhibited his Chiang Rai Ferrari, a hand-woven rattan in life-size Ferrari car, in "Venice Art Biennial 2017". In the same year, he participated in the group exhibition at Art Stage, Singapore, with the work "*Weapons from the Citizen*" as well as "*Human Rice*" in a duo exhibition at Schemata Gallery, Bangkok. Anon was considered as a forefront designer and a widely accepted contemporary artist who has creative working approach and declines a boundary between multi-disciplinary design and art.

อานนท์ ไพโรจน์ เกิดที่กรุงเทพฯ เขาจบการศึกษาปริญญาตรีสาขาออกแบบอุตสาหกรรม จากคณะสถาปัตยกรรมศาสตร์สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ปัจจุบัน อานนท์ทำงานอยู่ในกรุงเทพฯ และเพิ่งจัดแสดงผลงาน เชียงราย เฟอรรารี หวายสานเป็นรูปทรงรถเฟอรรารีขนาดเท่าของจริงที่เทศกาล "เวนิสเบียนนาเล่ ปี 2017" นอกจากนี้ ในปีเดียวกัน อานนท์ยังแสดงงาน *Weapon from the Citizen* ในนิทรรศการกลุ่มที่ Art Stage ประเทศสิงคโปร์ และผลงาน *Human Rice* ในนิทรรศการที่สก็อตต้า แกลเลอรี กรุงเทพฯ อานนท์ถือได้ว่าเป็นนักออกแบบระดับแนวหน้าและได้รับการยอมรับในฐานะศิลปินร่วมสมัยที่มีแนวทางทำงานสร้างสรรค์ และปฏิเสธเส้นแบ่งระหว่างศิลปะและการออกแบบเชิงสหวิทยาการ



Anon Pairot
อานนท์ ไพโรจน์

Shades and Shadows in December

แสงเงาเดือนธันวาคม

Tawatchai Puntusawasdi

Zinc and copper

2018

150x90x90 cm

ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

สังกะสีและทองแดง

2561

150x90x90 ซม.

The sculpture installation *Shades and Shadows in December* by Tawatchai Puntusawasdi was the experimental work that measures the shadows of the sunlight casted by an object in a day. The measurement taken during November – December, once an hour, and 12 hours a day. The shadow will change its form and position as the sun moves throughout one day but the pattern of the movement would be the same in decades or even in centuries. This measurement and observation on nature reflects the local wisdom before adopting the Western technology including engineering tools which are created based on measurement and calculation for the only precise standard score.

ผลงานประติมากรรมจัดวาง *แสงเงาเดือนธันวาคม* โดย ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์ สร้างการทดลองวัดแสงและเงา ที่พระอาทิตย์ทำมุมกับโลกในเวลาหนึ่งวัน (ซึ่งเป็นการวัดแสงในช่วงปลายปีระหว่างเดือนพฤศจิกายน-ธันวาคม) แทนการเปลี่ยนแปลงของเงาในแต่ละชั่วโมง ตั้งแต่เช้าจรดเย็นจนครบ 12 ชั่วโมง ไม่ว่าเส้นเวลาจะเปลี่ยนไปนานเพียงใดจากทศวรรษมาสู่ศตวรรษ แสงอาทิตย์ยังคงสาดแสงในจุดเดิมและช่วงเวลาเดิมไม่เคยเปลี่ยนแปลง เป็นความมั่นคงแน่นอนที่พิสูจน์ได้และวัดได้ กระบวนการบันทึกและสังเกตธรรมชาตินี้เป็นการสะท้อนถึงภูมิปัญญาก่อนที่จะรับวิทยาการความรู้ทางตะวันตก ผ่านเครื่องมือวิศวกรรมต่างๆ ที่มีพื้นฐานมาจากการวัด คำนวณ เพื่อหาคำมาตรฐานที่เป็นเพียงหนึ่งเดียว

photos of the artwork in this catalog may have been taken before their completion
ภาพถ่ายผลงานเป็นภาพที่ยังอยู่ในกระบวนการผลิต



Tawatchai Puntusawasdi was born in Bangkok. He received his bachelor's degree in Sculpture from Chiang Mai University. He then continued and obtained his master's degree in Fine Arts at Silpakorn University. Tawatchai was a recipient of many grants and awards including 15th Silpa Bhirasri Creativity Grant, Silpakorn University, Morisot Foundation, France, Asian Cultural Council, New York and The Pollock Krasner Foundation, U.S.A, both in 2008 and 2000. Tawatchai partook in national and international exhibitions constantly including 21st *The Sydney Biennale* 2018 Australia, *Head of tails'* Sundaram Gallery, New York, U.S.A, Mapping Macrocosmsadm A, Parallel Project of Singapore Biennale 2016 At ADM Gallery, *Incommensurable*, Numthong Gallery, Bangkok, and *Mistake Elements* Gallery Seescape, ChiangMai, Thailand, to name a few.

อวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์ เกิดในกรุงเทพฯ จบการศึกษาปริญญาตรีจากคณะจิตรศิลป์ สาขาประติมากรรม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ก่อนจะศึกษาต่อปริญญาโทในสาขาจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร อวัชชัยเคยได้รับรางวัลและทุนทางด้านศิลปะจากหน่วยงานต่างๆ มากมาย อาทิ "ทุนสร้างสรรค์ ศิลป์ พระศรี ครั้งที่ 15", "Morisot Foundation" ประเทศฝรั่งเศส, "Asian Cultural Council" นิวยอร์ก และ "The Pollock Krasner Foundation" ประเทศสหรัฐอเมริกาในปี พ.ศ. 2552 และ 2543 นอกจากนี้ อวัชชัยยังเคยร่วมแสดงผลงานในนิทรรศการทั้งระดับประเทศ และระดับนานาชาติ อาทิ "ชิตินัยเปียนนาเล่ 2018" ประเทศออสเตรเลีย, "Head of tails' Sundaram Gallery" นิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา, *Mapping Macrocosmsadm A* โปรเจ็คที่คู่ขนานของ Singapore Biennale 2016 ที่ ADM Gallery, *Incommensurable* นำทองแกลเลอรี กรุงเทพฯ, *Mistake Elements* Gallery Seescape ที่จังหวัดเชียงใหม่ และอื่นๆ อีกมากมาย



Tawatchai Puntusawasdi
ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

Form and Shape #1/2/3

รูปและทรง #1/2/3

Imhathai Suwatthanasilp

Hair weaving, drawing on paper (acrylic and graphite)

2018

Drawing 70cm, Sculpture 30x30cm

อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์

เส้นผมทอ ภาพลายเส้นบนกระดาษ

2561

ภาพลายเส้น 70 ซม... ประติมากรรม 30x30 ซม.

The drawing and sculpture of hair hairweaving series *Form and Shape #1/2/3* by Imhathai Suwatthanasilp were created by using formative learning process and the details developed from the artist's working process. The artist used deconstruction method to reproduce her 3D hair weaving sculpture in the 2D drawing which the completed works will be varied subject to the nature of material and also lead to the unpredictable appearance of the art pieces.

ผลงานวาดเส้นและประติมากรรมเส้นผมถักชุด *Form and shape #1/2/3* โดย อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์ ใช้กระบวนการเรียนรู้รูปทรงและรายละเอียดจากการทำงานศิลปะของศิลปิน ด้วยการรื้อถอนโครงสร้าง (deconstruction) จากงานประติมากรรมสามมิติที่ ถักทอจากเส้นผม ผ่านกระบวนการทำซ้ำมาสู่งาน สองมิติ ที่มีการเปลี่ยนแปลงยืดหยุ่นไปตามธรรมชาติ ของวัสดุ และไม่สามารถรู้ได้ว่าผลสำเร็จจากกระบวนการ จะให้ผลของงานออกมาเป็นเช่นใด



Imhathai Suwatthanasilp was born in Chaiyaphum. She graduated from Silpakorn University with the bachelor's degree in Thai Art, Faculty of Painting Sculpture and Graphic Arts and also received master's degree in Thai Art from the same university. She participated in many international events and exhibitions including "Jakarta Biennale", the exhibitions in "Singapore Art Museum", "The Museum of Contemporary Art and Design" in Manila, the Philippines, and "Coreana Museum of Art", "Space*C", in Seoul, Korea. She was awarded with "*Sovereign Asian Art Prize*" from Hong Kong in 2016. Apart from working as an artist, Imhathai has been invited to be a speaker and lecturer for art classes in several universities including teaching in the Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Arts, Silpakorn University from 2011 – 2017.

อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์ เกิดที่จังหวัดชัยภูมิ จบการศึกษาระดับปริญญา สาขาศิลปะไทย มหาวิทยาลัยศิลปากร และระดับปริญญาโท สาขาศิลปะไทย จากมหาวิทยาลัยศิลปากรเช่นกัน อิมหทัยเข้าร่วมจัดแสดงผลงานในนิทรรศการระดับนานาชาติหลายแห่ง อาทิ "Jakarta Biennale", "Singapore Art Museum", Singapore, "The Museum of Contemporary Art and Design", Manila, Philippines และ "Coreana Museum of Art", "Space*C", Seoul, Korea นอกจากนี้ อิมหทัยยังได้รับเลือกให้รับรางวัล "The 2016 Sovereign Asian Art Prize" จากฮ่องกง อิมหทัยยังร่วมเป็นวิทยากรและอาจารย์สอนศิลปะในระดับมหาวิทยาลัยหลายแห่ง และเคยสอนที่คณะจิตรกรรม ประติมากรรมและภาพพิมพ์ ม.ศิลปากร ตั้งแต่ปี 2554-2560



Imhathai Suwatthanasilp
อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์

นิทรรศการฝากไว้ในแผ่นดิน 140 ปี บี.กริม
จัดโดย หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
ร่วมกับ บี.กริม

Exhibition "In the Kingdom, 140th Anniversary of B.Grimm"
Organized by Bangkok Art and Culture Centre
in collaboration with B.Grimm

ศิลปิน

กฤษ งามสม
ศธา แสงแผ
เจษฎา ตั้งตระกูลวงศ์
ชูศักดิ์ ศรีขวัญ
จิตรัตน์ สกลตันดิเมธา
คุณวิทย์ อินทร์ภู
ภาส ขาวสะอาด
ธวัชชัย พันธุสวัสดิ์
ธิตพร ไกรธรรม
ปานพรรณ ยอดมน
วันนีย์ ศิริพัฒนานันทกุล
สุรเจต ทองเจือ
อานนท์ ไพโรจน์
อิมหทัย สุวัฒน์ศิลป์

ศิลปินรับเชิญ

พนัธิ์ สันตพิทักษ์

ภัณฑารักษ์

โสมสุตา เนียมสัมฤทธิ์

ผู้ช่วยภัณฑารักษ์

พลอย เจริญผล

ที่ปรึกษาโครงการ

นันทินี แทนเนอร์
อัครวิทย์ พรหมทัตตเวที
กฤษทิพย์ ศิริรัตนธีรัง
เจตน์ โคภีภักษ์พงศ์
ประไพ ไกรสรโกวิท

ผู้จัดการโครงการ

นงรัตน์ หันจิตต์

ประสานงานโครงการ

วิศรา บ่อเกิด
ณรงศักดิ์ นิลเขต

ประสานงานธุรการ

อัญชัญ ชัยโคตร

นวลลออ พึ่งพรหม
พัทธิรา ครองราษฎร์

แปลเนื้อหาบทนิทรรศการ

วิรัช บ่อเกิด
พิรัชพรรณ อินุสรัตนติสาร

ที่ปรึกษาด้านภาษาเยอรมัน

ดร. คาร์ล อี. เวเบอร์

ออกแบบและติดตั้งนิทรรศการ

สุภาวดี อาบสุวรรณ
อมรเมธ เบียมรุ่งเรือง
อรรคเชษฐ ลึกขากุล

ออกแบบและติดตั้งผลงาน

Anything Can Break

ไทยโคเกีย

ผู้ออกแบบกราฟิก

อรณัญช์ สุขเกษม
นุชชา ประพันธ์

สื่อสารและประชาสัมพันธ์

กษพรณ บุญราชศรี
พิมพ์พันธุ์ ฤทธิบุญไทย
กุลกานต์ กลิ่นระคนธ์

ภาพยนตร์สารคดี

โลว์ริง มาแลสปีน

การศึกษาและกิจกรรมนิทรรศการ

ภัทร ตันตุตรา
วรฉัตร วาตะพุททณะ

ขอขอบคุณผู้อุปเคราะห์รูปภาพ ในนิทรรศการ

วรพจน์ สนิทวงศ์ ณ อยุธยา
พิพิธภัณฑ์และจดหมายเหตุรัฐสภา
Political Archives at the Federal
Foreign Office (Politisches Archiv
des Auswärtigen Amtes)

Artists

Krit Ngamsom
Kata Sangkhae
Jedsada Tangtrakulwong
Chusak Srikwan
Titirat Skulantimayta
Dusadee Huntrakul
Thakol Khaosa-ad
Tawatchai Puntusawasdi
Thitiphorn Kotham
Pannaphan Yodmanee
Wantanee Sinpattananuntakul
Surajate Tongchua
Anon Pairot
Imhathai Suwatthanasilp

Guest Artist

Pinaree Sanpitak

Curator

Somsuda Piamsumrit

Assistant Curator

Ploy Charoenpol

Project Advisors

Nunthinee Tanner
Chatwchai Promadhattavedi
Grillip Sirirattumrong
Jate Sopitpongstorn
Papai Kraisornkavit

Project Manager

Nongrat Thanjitt

Project Coordinator

Varissara Borkird
Narongsak Nilkhet

Exhibition Administration

Unchan Chaiyakotr

Nuanlaor Phungprom
Pathira Krongrat

Translators

Varistha Borkird
Pirachapan Anussornnitisam

German Language Advisor

Dr. Karl E. Weber

Exhibition Designer & Installers

Supawadee Arbsuwan
Amornman Piamrungrueng
Akkachet Sikkakun

Graphic Designers

Oranun Sookkasem
Nuchcha Praphin

Communication and Public Relations

Kachapan Boonrasri
Pimonpun Littiboonchai
Kullakan Kinrakhon

Documentary Movie

Laurent Malespine

Education and Activities

Pattara Danutra
Vorachai Vadabukkana

Photographs Courtesy

Mr. Vara-Poj Snidwongs na Ayudhya
Parliamentary Museum and Archives
Political Archives at the Federal
Foreign Office (Politisches Archiv
des Auswärtigen Amtes)

